

# ATTENTION!

*Parishioners and Friends of St. Gregory Church may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin. For details, please contact the parish office at 626-449-1523.*

## ՍԻՆԱՆՍԻՍԻՆԻՆ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Օրակազմեցերն  
Բարեկամները կրնան հոկաւարել  
Եկեղեցւոյ շաբաթակազմեցիլը  
Մակրամսանդրեւոյն համար հեռաձայնել  
Եկեղեցւոյ Գրասենակը՝ 626-449-1523 թիւով

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00 a.m.-4:00 p.m.  
Եկեղեցւոյ գրասենակի ժամեր:  
ԳԶ. - ԳԲ. 9:00 Կ.Վ. - 4:00 Կ.Ե.

## St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկատեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Անդրեւոյն  
Yegavian and Geragos Halls are available for your

- ❖ Weddings Հարսանքներ
- ❖ Baptism Կննդներ
- ❖ Birthdays Տոբերաձոներ
- ❖ Anniversaries Հոգեձայեր
- ❖ Hokejash and any other occasion Եւայլ

For more info, please call:  
Vahé Charhnutian 562-715-8730.

Մակրամսանդրեւոյն համար հեռաձայնել՝  
Վալէ Զարիղեանից՝ 562-715-8730 թիւով



*St. Gregory, The Illuminator, Armenian Apostolic Church*  
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայր. Առաքելական Եկեղեցի

## Sunday Bulletin

Հոգեւոր հոյի՛լ

Տէր Սարգիս Ա. Քնյ. Փեթրոսեան

Կիրակի, 5 Մայիս 2013

Սուրբ Պատարագ՝ Կ.Վ. ժամը 10:30ից

Քարոզ՝ Կ.Վ. ժամը 11:30ից



Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, May 5, 2013

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Spiritual Message 11:30 a.m.

*Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!*

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039  
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com • www.saintgregoryarmenianchurch.com

**FELLOWSHIP HOUR**

Families and individuals are encouraged to host the Fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

**Today's Fellowship Hour is sponsored by St. Gregory Saturday School**

Վր Յիսուս ըստաւ. «Վատաստակի համար եկայ այս աշխարհը, որպէսզի սնուցը որ չեն տեսներ տեսնեն, եւ սնուցը որ իր տեսնողն իր տեսնողին հարկուցանեն»: Փարիսիսիցիներէն ոմացք, որ Յիսուսի հետ էին, լսելով այս բանը՝ ըսին սնոր. «Միթէ մե՞զ քալ հոյր ենք»: Յիսուս անոնց. «Եթէ հոյր լիլլայիք՝ մերք չէիք ունենար որք, բայց հիմա կ'ընէք թէ՛ իր տեսնող. եւ ձեր մերդը ձեր մէջ հաստատուի իր մնայ»: «Ծշմարիտ, ճշմարիտ կ'ըսեն ձեզի, ոչ որ դոնէն թի մտնեն իր տեսնողին, այլ ուրիշ տեղէ կ'ը բարձրանայ, սն գոր է եւ աւագայ: Իսկ ոչ որ դոնէն կ'ը մտնէ՛ հոյրի է ոչխարեն մը: Առնապահը որոտը կ'ը բանայ սնոր, եւ ոչխարները կ'ը լսեն սնոր ձայնը. սն իր ոչխարները ըմբուցներով կ'ը կանչէ եւ որոտ սնոր իր բարքը: Եւ երբ իր ոչխարները հանէ՛ սնուց սառնելուն հերթայ, եւ ոչխարները կ'երթան սնոր ետեւէն, որովհետեւ կ'ը ճանցան սնոր ձայնը: Օտարին ետեւէն չեն երթար, այլ ըն իր փայլուն սնէլ, որովհետեւ չեն ճանցար օտարներու ձայնը»: Յիսուս այս ստատու ըն իր մտնող, իսկ սնուցը չհասկցանց թէ կ'ընէր մտնել է որ սն կ'ը խօսել իրենց հետ: Վարձեալ Յիսուս այս ստատու ըն իր մտնող, իսկ սնուցը չհասկցանց թէ կ'ընէր մտնել է որ սն կ'ը խօսել իրենց հետ: Վարձեալ Յիսուս ամառ սնուց. «Ծշմարիտ, ճշմարիտ կ'ըսեն ձեզի, որ ես եմ ոչխարներուն սնուց. հոյր սնուցը որ իր ինքն իրինք բարեր էին ու աւագարկներ, ուստի ոչխարները մտիկ չ'ընին սնուց: Ես եմ որոտը. եթէ մէկը ինքն ճերս մտնէ՛ փրիտի փրիտի. փրիտի մտնէ ու ելլէ եւ ճարսկ փրիտի գտնէ: Գորդը կ'ը որոտ միտնց իր փայլուն սնէլով հետեւն արարեմ սնուցս. եւ ոչխարները իր փայլուն սնէլով հետեւն արարեմ սնուցս»:

Վր Յիսուս ըստաւ. «Վատաստակի համար եկայ այս աշխարհը, որպէսզի սնուցը որ չեն տեսներ տեսնեն, եւ սնուցը որ իր տեսնողն իր տեսնողին հարկուցանեն»: Փարիսիսիցիներէն ոմացք, որ Յիսուսի հետ էին, լսելով այս բանը՝ ըսին սնոր. «Միթէ մե՞զ քալ հոյր ենք»: Յիսուս անոնց. «Եթէ հոյր լիլլայիք՝ մերք չէիք ունենար որք, բայց հիմա կ'ընէք թէ՛ իր տեսնող. եւ ձեր մերդը ձեր մէջ հաստատուի իր մնայ»: «Ծշմարիտ, ճշմարիտ կ'ըսեն ձեզի, ոչ որ դոնէն թի մտնեն իր տեսնողին, այլ ուրիշ տեղէ կ'ը բարձրանայ, սն գոր է եւ աւագայ: Իսկ ոչ որ դոնէն կ'ը մտնէ՛ հոյրի է ոչխարեն մը: Առնապահը որոտը կ'ը բանայ սնոր, եւ ոչխարները կ'ը լսեն սնոր ձայնը. սն իր ոչխարները ըմբուցներով կ'ը կանչէ եւ որոտ սնոր իր բարքը: Եւ երբ իր ոչխարները հանէ՛ սնուց սառնելուն հերթայ, եւ ոչխարները կ'երթան սնոր ետեւէն, որովհետեւ կ'ը ճանցան սնոր ձայնը: Օտարին ետեւէն չեն երթար, այլ ըն իր փայլուն սնէլ, որովհետեւ չեն ճանցար օտարներու ձայնը»: Յիսուս այս ստատու ըն իր մտնող, իսկ սնուցը չհասկցանց թէ կ'ընէր մտնել է որ սն կ'ը խօսել իրենց հետ: Վարձեալ Յիսուս ամառ սնուց. «Ծշմարիտ, ճշմարիտ կ'ըսեն ձեզի, որ ես եմ ոչխարներուն սնուց. հոյր սնուցը որ իր ինքն իրինք բարեր էին ու աւագարկներ, ուստի ոչխարները մտիկ չ'ընին սնուց: Ես եմ որոտը. եթէ մէկը ինքն ճերս մտնէ՛ փրիտի փրիտի. փրիտի մտնէ ու ելլէ եւ ճարսկ փրիտի գտնէ: Գորդը կ'ը որոտ միտնց իր փայլուն սնէլով հետեւն արարեմ սնուցս. եւ ոչխարները իր փայլուն սնէլով հետեւն արարեմ սնուցս»:

**Յոկնանու Աւտարագնէ (9:39 – 10:10)**



We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin.

**REQUEST SERVICE (HOKEHANKISD)**

**Հոբեհանքստեալ խնդրանքները հանձնարուցուցէ՛ք Յոկնանուցնէլ փոքեւ Հինգշաբթի Կէսոր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:**

- Wed 5/15/2013. St. Gregory Ladies' Society Luncheon . . . . . 12:00p.m.
- Thu 5/16/2013 . St. Gregory Men's Forum Dinner . . . . . 7:00p.m.
- Sun 6/2/2013 St. Gregory Name Day and Fr. Sarkis' 15th Anniversary of Ordination to Holy Priesthood of Christ . . . . . 12:30p.m.
- Wed 6/5/2013. St. Gregory Friendship Club Luncheon. . . . . 12:00p.m.
- Sat 6/8/2013. St. Gregory Saturday School Year End Hantes Sun. 6/9/2013.St. Gregory Sunday School Family Picnic . . . 2:00 - 5:00 p.m.
- Fri. 06/21/2013 . St. Gregory Hovsepian School Graduation . . . . . 6:00p.m.

**Upcoming Events**

- Parish Council . . . . . Richard Musheganian . 909 578 48 65
- Ladies Society . . . . . Joan Meymariian . . . . . 626 794 6771
- Men's Forum . . . . . Beyj Gourdikian . . . . . 626 355 87 80
- Friendship Club . . . . . Isabel Kouyoumjian . . . . . 626 446 60 58
- A.C.Y.O Seniors . . . . . Armand Verjianian . . . . . 626-354-2909
- Choir Director . . . . . Elise Tashjian . . . . . 626 356-9208
- Hovsepian School . . . . . Office . . . . . 626 578 13 43
- Hovsepian School . . . . . Shakeh Haroutounian . . . . . 818 437 0229
- Saturday School . . . . . Norayr Dadouryan . . . . . 626 683 72 11
- Sunday School . . . . . Marguerite Hougasian . . . . . 626 351 81 37

**St. Gregory Armenian Church Parish Directory**





**John 9:39 – 10:10**

And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind. And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also? Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remained.

“Truly, truly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door but climbs in by another way, that man is a thief and a robber. But he who enters by the door is the shepherd of the sheep. To him the gatekeeper opens. The sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers.” This figure of speech Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them.

So Jesus again said to them, “Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep. All who came before me are thieves and robbers, but the sheep did not listen to them. I am the door. If anyone enters by me, he will be saved and will go in and out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life and have it abundantly.

**THE MISSION STATEMENT OF ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH**

The parish of St. Gregory Armenian Apostolic Church is a fellowship of Christians committed to proclaiming Christ's Gospel of salvation through:

1. Worship
2. Education
3. Witness
4. Service
5. And a common life in Christ as expressed in the sacraments and heritage of the Apostles and Church Fathers.

We invite you to know God through Evangelism of Orthodox Christianity, education of God's people through discipleship and demonstration of God's love through service as we strive to make Christ's presence through The Armenian Church significant in the lives of the Faithful.

**Սբ. Գրիգոր Լուսավորչի Հայրենիքի Մարտիրոսացի Եկեղեցու Միտման Եւ Պատմամբ**

Սբ. Գրիգոր Լուսավորչի Հայրենիքի Մարտիրոսացի Եկեղեցու միտման և պատմության մասին փոքրիկ փոքրիկ հոդվածներով և լուսավորչի մասին հարցազրույցով հարգելիքներով և սիրով ներկայացնում ենք Ձեր հարգանքները և սիրտը:

1. Պատմամբ
2. Սուրբ հոգու
3. Վկայությամբ
4. Ծառայությամբ
5. Եւ Գրիգորի կենդանի և սիրով ներկայացնում ենք Ձեր հարգանքները և սիրտը:

Սբ. Գրիգոր Լուսավորչի Հայրենիքի Մարտիրոսացի Եկեղեցու միտման և պատմության մասին փոքրիկ փոքրիկ հոդվածներով և լուսավորչի մասին հարցազրույցով հարգելիքներով և սիրով ներկայացնում ենք Ձեր հարգանքները և սիրտը:

*Mother's Day*  
**CHAMPAGNE BRUNCH**  
*and Fashion Show*  
SATURDAY MAY 11<sup>TH</sup>, 2013 10:00 AM

Let's celebrate our wonderful moms, grandmothers, aunts, sisters and friends! Join us for delicious food, boutiques, entertainment, games, raffle prizes and much more.

Fashion show featuring the Spring collection by Naartje Children's Clothing.  
For tickets and reservations please call Vartini (626) 578-1343.

**DONATION \$40**

Special appearance by Dandelgaan, Lory Tabolian  
Child care available at \$15 including food and entertainment.



**ՄԻՋՆԱԿԻՒԹԻՒՆ**

Կը խնդրուի անցատեղ երբ ըջիշային հետախօսեմքը Կերեցի ստեղծելն առաջ:

**ATTENTION**

Please turn off your cell phone when entering the church.

**(Յոկայանու) 3:2-6**



Սիրելիներ, հիմա մենք Աստուծոյ Գաւազակներն ենք, եւ տակաւին ընթացաւորութիւնը չէ թէ՛ հ'նչ պիտի ըլլանք. քայն Գիտենք թէ՛ երբ հնչեք երեսնայ՝ իրեն պէ՛տք պիտի ըլլանք, որոհեաւորութիւն պիտի տեսնենք զի՛նչ պէ՛տք ունի որ անոնք ինչպէ՛ս անոնք թէ՛ ան յայտնուեցան՝ որպէ՛ս թաւեւ մեր մերթեմընք մտքուր ունի: Եւ Գիտենք թէ՛ ան յայտնուեցան՝ որպէ՛ս թաւեւ մեր մերթեմընք քայն անոնք չէ՛նչ մտք չէ՛նչ: Մի որ ինչպէ՛ս անոնք մտք չէ՛նչ պիտի ըլլանք. քայն որ Աստուծո՛ւ ճեմա՛ն է: Աստուծոյ Գաւազակներն ու շարժուողն Գաւազակներն: Մի որ արտաբերելն չի գործը Աստուծո՛ւն չէ, ո՛չ ալ ա՛ն՝ որ չի սիրը իր երբայնը:

**Important Notice**

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

**Երգչախումբը պէ՛տք ունի նոր երգեր ընդունելու**  
**Հետաքրքրուողները յիշատակելու համար**  
**Երգչախումբը՝ Երգչախումբի ղեկավարին**  
**The Choir needs new singers**  
**If you are interested please see Elise Tashjian, the Choir Director**

**1 John 3:2-6**

See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and that is what we are. The reason the world does not know us is that it did not know Him. Beloved, we are God's children now; what we will be has not yet been revealed, we will be like Him, for we will see Him as he is. And all who have this hope in him purify themselves just as He is pure.

Everyone who commits sin is guilty of lawlessness; sin is lawless-ness. You know that He was revealed to take away his sins, and in Him there is no sin. No one who abides in Him sins; no one who sins has either seen Him or known him. Little children, let no one deceive you. Everyone who does what is right is righteous, just as He is righteous. Everyone who commits sin is a child of the devil; for the devil has been sinning from the beginning. The son of God was revealed for this purpose, to destroy the works of the devil. Those who have been born of God do not sin, because God's seed abides in them; they cannot sin, because they have been born of God. The children of God and the children of the devil are revealed in this way: all who do not do what is right are not from God, nor are those who do not love their brothers and sisters.



**Փաստահայի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ  
Հայր. Առաք. Եկեղեցույ  
ԳԱՆԱԹՕՐԵԱՅ ԿԱՌԺԱՆԱՆՆԸ  
Ըմբար Օրերը ժամը՝ 10:00 - 1:00  
ST. GREGORY  
SATURDAY SCHOOL  
EVERY SATURDAY  
10:00 A.M. 1:00 P.M.  
Children & Adults are welcome to learn  
Armenian Language, History, Music and Culture**

**AVAILABLE FOR SPONSORSHIP**

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

- Stained Glass Window in the Sanctuary . . . . . \$10,000
- Stained Glass Window near steps to Balcony . . . . \$5,000
- Small Chandelier . . . . . \$5,000
- Narthex Doors (main/ inside) . . . . . \$15,000
- One of Two New Side Altars . . . . . t.b.d.
- Elevator . . . . . \$25,000
- Bell Tower Mural . . . . . \$100,000

**ANNOUNCEMENTS**

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations.

Please call the church office at 626-449-1523.

We would like to increase our outreach to

church members who are unable to attend services.

Any parishioner who has a concern is welcome to call the

pastor or the parish council.

**Կարևոր Ծանուցում**

Կը խնդրեմք սեր կրթաբարձրացմանը հարմար փոխարինելով ձեր կրթական և մանկավարժական կարիքները, որպեսզի կարողանաք մասնակցել մեր հարմարեցված դասընթացին, որպեսզի կարողանաք մասնակցել մեր հարմարեցված դասընթացին, որպեսզի կարողանաք մասնակցել մեր հարմարեցված դասընթացին, որպեսզի կարողանաք մասնակցել մեր հարմարեցված դասընթացին:

**Հոգևոր Հովիտ**

Իսկ Սբ. Ավետարանը:





**LADIES SOCIETY  
MOTHERS' DAY  
LUNCHEON & FASHION SHOW**

Wednesday, May 15, 2013  
Social Hour 11:30 a.m. Lunch 12:00 p.m.

Music By Janna

Honoring

**WOMAN OF THE YEAR IVY GRASHIAN  
And A FASHION SHOW**

Presented by **The Magnolia Boutique Arcadia**

Ladies Society models

RSVP is a must  
Donation \$25.00

Ivy Grashian (626) 446-1796

Jeanette Kevorkian (818) 244-7222

**Luncheon Sponsors:**

Anahid Bedian in memory of mothers Osanna Douzadjian  
and mother-in-law Armine Bedian

Harry Chortanian in memory of his wife Sue Chortanian  
Doris Apramian Hart & Evelyn Jandegian in memory of their mother

Isabelle Apramian

Ivy Grashian in memory of her mother Marie Grashian

Seta Matossian in memory of her mother-in-law Adrine Matossian  
Lisa Meymariam-Petro in memory of her mother Diane Meymariam  
and in honor of her aunt Joan Meymariam

Yn. Talin Petoyan in honor of her mother  
Virginia Mermerian and in memory of her mother-in-law

Diramayr Arpie Petoyan

Aida Sethian in honor of her mother Anahid Mukhalian  
Sark Sahagian in memory of his wife Virginia Sahagian

**ՄԷ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍՈՒՆԻՐԻԻՉ ԴԱՅՑ. ԿԿՆԵՑԻՆՅՑ  
ՏԻԿՆԱՆՍ ՍԻՆՏԵԼԱՆԻ ԿԿՆՍՍԿԵՐՆՈՒԹՅՈՒՆ**

**ՍՍՅԵՐՄԱՆ ՕՐՈՒՆԻՆ ԾԱՇՎԵՐՆԱԹՅՈՒՆ**

Ի Պատիւ Ալիկ Կրաշեանի

Չորեքշաբթի, Մայիս 15, 2013

Ընդթայից ժամ 11:30-ին զառ 12:00-ին

Սնկարասնութեանց հասարակ տրամադրելի ժեմքի շէտար

Պիւճարակ:

Մտնոյթ Լուրճ՝ \$25.00

*St. Gregory Ladies Society  
Proudly Presents*

**Day Trip to Queen Mary, Long Beach**



**Wednesday, June 12, 2013**

**Trip includes:**

- ❖ Bus Transportation
- ❖ Admission to Queen Mary/Princess Diana Exhibit
- ❖ Complete Lunch
- ❖ All Gratuities
- ❖ Great fellowship, loads of fun and so much more!!!

Depart from St. Gregory on Wednesday, June 12, 2013 at 9:30 a.m.

Return to St. Gregory approximately 3:30 -4:00 p.m. (depending on traffic)

**Cost Per Person \$70.00**

Cost includes transportation, lunch, all gratuities &  
Queen Mary-Princess Diana Exhibit  
Please make reservations-space is limited.  
We expect a full bus! RSVP Deadline -May 31st

Please make checks payable to St. Gregory Ladies Society and mail to:

c/o Yn. Talin Petoyan  
2215 E. Colorado Blvd.  
Pasadena, CA 91107

Please indicate entree selection (full menu description on back of flyer)  
chicken breast, salmon or prime rib

Questions? Call Yn. Talin (626) 616-1535 or church office (626) 449-1523

Your payment is your reservation confirmation.

Please wear comfortable shoes!

\*There is a \$20 non-refundable fee, should you need to cancel.

You may register your 4-15 year old students

**There is no charge to attend classes**

Students are taught the sharagans and prayers of

the Armenian Church along with Bible verses

and appropriate Biblical songs

*Train up a child in the way he should go*

*And when he is old, he will not depart from it*

Proverbs 22:6

Registration in person or call:

Church Office (626) 449-1523

Marguerite Hougasian (626) 351-8137

# Սբ. Գրիգոր Լուսավորչի Եկեղեցու Կիրակոսյան Գրականության Կարգադրություն

Գասարույթիները՝ ամեն Կիրակի  
ամառատան ընդ 11-Էն 12:30

Տունայան Արարիկները

Կրթաքաղաքացիները 4-15 տարեկան երեխաները

Եւ յարգադրություններ

Աշակերտները և ստանդարտային, Հայկական

Եկեղեցու Արարիկները եւ Սբ. Գրիգոր Լուսավորչու ու երգերը

Կրթական և արհեստագործական

Առաջ 22:6

որպես ինչ որ ծրարական արհեստները և խորհուրդները



Under the auspices of Diocesan Primate  
H.E. Archbishop Hovnan Derderian

The Western Diocese Presents

**YOUTH SUMMER COURSES**

and

**EDUCATIONAL TOUR TO ARMENIA**



led by

Rev. Fr. Nerses Hayrapetyan and Dr. Minas Kojayan

**WEEK-LONG SUMMER COURSES AT ST. LEON ARMENIAN CATHEDRAL**

3325 N. Glenoaks Blvd, Burbank, CA 91504 (818) 558-7474

June 24-30, 2013

(For youth between the ages of 18-30)

Courses include:

- Armenian culture
- History of the Armenian Church
- History of the Armenian people
- Armenian traditions
- Introduction to Armenian language and literature
- Geography of Armenia (Historical Armenia, Republics of Armenia and Artsakh)
- Armenian contribution to world civilization
- Armenian dance and cuisine

Cost: \$250 (tuition only); \$525+tax (tuition and hotel accommodations)

## EDUCATIONAL TOUR TO ARMENIA

- Participants will visit historic sites, monuments and monasteries in beautiful and scenic Armenia and Artsakh
- will also meet with historians, scholars and Armenia's youth.
- The trip includes premier accommodations at ANI Plaza Hotel in downtown Yerevan.
- Cost: \$3500 (Includes: Airfare, Ani Plaza hotel accommodations and local travel expenses)

Space is limited!

For further details please contact Dr. Minas Kojayan (818) 782-7437, or email [fmnerses@yahoo.com](mailto:fmnerses@yahoo.com)



